

El Crimen ha bajado



Declared Lawrence Mayor William Lantigua and Lawrence Police Chief John J. Romero in a press conference held at City Hall.

Declararon el Alcalde de Lawrence William Lantigua y el Jefe de Policía de Lawrence John J. Romero en una rueda de prensa celebrada en el Ayuntamiento.

Pictured from left / En la foto desde la izquierda: John Reynolds, Crime Analysis Director; Lawrence Chief of Police John J. Romero; Lawrence Mayor William Lantigua; Captain Roy Vasque, Division Commander of Special Operations and Captain Scott McNamara, Patrol Division Commander. Not pictured, Community Affairs Officer Det. Tom Cuddy and Patrick J. Blanchette, Chief Economic Development Director, also participating in the press conference. (See page 2 in English)

Lantigua, Chief Romero anuncian reducción del crimen

19% de reducción en la Ciudad de Lawrence

Según se acerca el fin del año 2012 en la Ciudad de Lawrence, el Alcalde William Lantigua y el Jefe de Policía John J. Romero anunciaron en una reunión conjunta una significativa reducción en las felonías. Una reducción trascendental del 83% de los homicidios se hizo a través de las estadísticas del tercer trimestre. La Ciudad de Lawrence informó sólo un asesinato hasta el final de septiembre de 2012.

"Sigo comprometido a proporcionar los recursos necesarios para combatir la delincuencia en nuestra gran Ciudad de Lawrence", dijo el Alcalde William Lantigua. Nuestras unidades especializadas se han centrado en todas las áreas para mejorar la calidad de vida de nuestros residentes y limpiar las calles de la ciudad de conducta ilegal", destacó además Lantigua.

Las estadísticas del crimen que damos a conocer hoy muestran reducciones en robos, hurtos y robos de automóviles. Desde abril de 2012, la ciudad también ha visto una gran cantidad de arrestos relacionados con las drogas, más de 800, que han tenido un impacto positivo en la reducción de la delincuencia en general.

"Debido a los esfuerzos del Alcalde Lantigua para restaurar puestos de policía, hemos sido capaces de restablecer las operaciones especiales, lo que permite a la policía actuar de nuevo de una manera proactiva", dijo el jefe de policía John Romero. "A pesar de que aún hay más trabajo que hacer, creo que hemos dado un gran avance y ahora estamos yendo en la dirección correcta", dijo un confiado Jefe Romero.

La Ciudad de Lawrence se vio obligada a hacer despidos en julio de 2010 en varios departamentos de la ciudad. Con un estricto control y seguimiento, Lantigua fue capaz de reponer los oficiales de policía y en abril de 2012, se anunció la reincorporación de once funcionarios de la policía que habían sido degradados durante esos despidos. Estos reintegros permitieron al Jefe John Romero reponer el personal especializado en las unidades que han trabajado en la reducción de la delincuencia que se ha anunciado hoy.

El Alcalde Lantigua continúa manteniendo las líneas de comunicación abiertas con el Departamento de Policía de Lawrence, ilustrado por su involucramiento personal el mes pasado, donde llegaron a acuerdos contractuales tanto con los Oficiales Superiores como con la Unión de Patrulleros.

Fiestas Navideñas en Lawrence Senior Center

Doris Grasso, centro, ganadora del figurín rifado por el Concejal Roger Twomey y su esposa Marilyn durante la cena de Navidad llevada a cabo el 10 de diciembre, 2012 en el Senior Center. |20

Christmas celebration at the Senior Center

Doris Grasso, center, winner of the figurine raffled by Councilor at-Large Roger Twomey and his wife Marilyn during the Christmas dinner held at the Senior Center on December 10, 2012. |20



El parqueo de invierno viene / Winter parking is coming - Pgs. 14 & 15

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English **NEW!**
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

Mayor Lantigua, Chief Romero announce crime reduction in Lawrence

19% reduction in crime for City of Lawrence

Lawrence Police Captain Roy Vasque, Division Commander of Special Operations in charge of gathering the following figures during the press conference. At right, is Captain Scott McNamara, President of the Lawrence Superior Officers Association,



	Jan 1 to Sept 30	2011	2012	Change	% Change
Murder		6	1	-5	-83%
Rape		9	18	9	100%
Robbery		184	136	-48	-26%
Aggravated Assault		391	389	-2	-1%
Burglary		511	440	-71	-14%
Larceny +250		231	259	28	12%
Auto Theft		838	504	-334	-40%
Total		2170	1747	-423	-19%

(Léalo en español en la página 1)

As the City of Lawrence approaches the end of calendar year 2012, Mayor Lantigua and Chief John Romero jointly announced a significant reduction in felony crime. A momentous reduction of 83% was made in homicides through the third quarter statistics. The City of Lawrence reported only one murder through the end of September 2012.

"I remain committed to providing necessary resources to combat crime within our Great City of Lawrence", stated Mayor William Lantigua. Our specialized units have focused in all areas to improve the quality of life of our residents and rid the city streets of lawless behavior", further emphasized Lantigua.

The crime stats released today show other reductions in robberies, burglaries and auto theft. Since April 2012, the City has also seen a great amount of drug related arrests, over eight hundred, which has had a positive impact in reducing overall crime.

"Because of Mayor Lantigua's efforts to restore police positions, we have been able

to reinstate Special Operations, allowing to use police again in a proactive way", stated Police Chief John Romero. "Although there is more work to do, I believe we have turned a corner and are now heading in the right direction," stated a confident Chief Romero.

The City of Lawrence was forced to make layoffs in July 2010 in various city departments. With strict oversight and monitoring, Lanigua was able to recall Police Officers and In April 2012, he announced the reinstatement of eleven Police Officials that were demoted during those lay-offs. These reinstatements allowed Chief John Romero to staff specialized units which have worked to bring this reduction in crime being announced today.

Mayor Lantigua continues to keep lines of communication open with the Lawrence Police Department, illustrated by his personal involvement last month, reaching contract agreements with both the Superior Officers and the Patrol Union.

EDITORIAL | EDITORIAL

No olvidemos que es Navidad

Cada día que pasa, nuestra sociedad se está convirtiendo más severa en cuanto al vocabulario que sea políticamente correcto, temerosos de ofender a alguien. Hay un movimiento en este país para prohibir a Dios de la vida diaria como si su mención fuese el endoso de cierta religión y la Constitución de los Estados Unidos claramente separa a la iglesia y el estado. Pero la Constitución hoy está siendo interpretada según quien la esté leyendo y el resultado será trágico para todas las religiones.

Cuando los padres de la patria diseñaron tan inteligentemente ese documento que ha regido a este país por más de 200 años, lo hicieron pensando en Dios precisamente para prevenir que futuras generaciones lo omitieran a la vez que nos dieron la libertad de practicar cualquier religión sin interferencia por parte del gobierno.

Esta no es la "época festiva" sino las Navidades. No podemos olvidar que la única razón por la que la celebramos es porque ese fue el nacimiento de Jesús; después de todo, el 25 de Diciembre-Día de Navidad-ha sido un día feriado en los Estados Unidos desde el 1870. Con ello, se venera a Dios, no a una religión en particular.

Si la comunidad afro-americana quiere celebrar Kwanzaa, debemos estar ahí para apoyarlos y asegurarles su derecho a hacerlo.

Desde la tarde del sábado, 8 de diciembre hasta la noche del 16 de diciembre de 2012, la religión judía ha estado celebrando Hanukkah. Perseguidos a través de la historia, ellos bendicen la libertad que encuentran en este país, que respeta sus creencias.

Dios no es una religión. En un final, todos creemos en el Ser Supremo, igual que los que firmaron la Constitución.

¡Feliz Navidad a todos!

Let's not forget it's Christmas

Each day that passes, our society is becoming more stringent on political correctness, afraid of offending someone. There is a movement in this country to ban God from daily life as if His mention is the endorsement of a certain religion and the United States Constitution clearly states the separation of state and church. But the Constitution is being interpreted today according to whoever is reading it and it can only spell trouble for all religions.

When our forefathers so brilliantly designed the document that would rule this country for over 200 years, they did it with God in mind precisely to prevent future generations from omitting Him, while giving us the freedom to practice any religion without interference from the state. This is not the "holiday season" but the Christmas Season. We cannot forget that the only reason we celebrate it is because that was the birth of Jesus; after all, December 25-Christmas Day-has been a federal holiday in the United States since 1870. With that we worship God, not a particular religion.

If the Afro American community wants to celebrate Kwanzaa, we should be there to support them and make sure they have every right to do so.

Since the evening of Saturday, December 8 through the evening of December 16, 2012 the Jewish religion has been celebrating Hanukkah. Persecuted through history, they bless the freedom found in this country that respects their beliefs.

God is not a religion. In the end, we all believe in that Supreme Being, just like the signers of the Constitution.

Merry Christmas to all!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

¡Da el regalo de la salud en esta temporada festiva!

Por favor, haga su donación libre de impuestos a:

Greater Lawrence Family Health Center • Attn: Annual Giving Fund
34 Haverhill Street • Lawrence, MA 01841

Nombre: _____

Dirección: _____

Teléfono: _____

Correo Electrónico: _____

Cantidad Adjunta:

\$ 25 \$ 50 \$ 100 \$ 500 Otra: _____

Quiero que mi donación se mantenga anónima.



Así como se acerca la temporada festiva, GLFHC les invita a que consideren en donar "El Regalo de la Salud" apoyándonos con nuestro Fondo Anual de Donaciones. Su donación significa tanto para nuestros pacientes y nuestro dedicado personal –

- Más de 42,000 pacientes visitaron las clínicas de GLFHC durante este año.
- 1,200 mujeres buscaron cuidado prenatal.
- Los médicos de GLFHC atendieron más de 850 nacimientos.
- Nuestro centro realizó cerca de 3,400 mamografías.
- Más de 50 latinas que se encuentran batallando con el cáncer del seno, participaron en nuestros grupos de apoyo en español – el único en el Valle de Merrimack.
- Médicos seleccionaron y se mantuvieron dándole servicios a más de 3,500 pacientes diabéticos con el objetivo de mejorar resultados específicos.
- Las farmacias de GLFHC completaron más de 425,000 recetas de medicamentos.
- Nuestros farmacéuticos ofrecieron educación sobre medicamentos para mejorar el uso de los mismos por nuestros pacientes

GLFHC necesita mantener este momento increíble mientras entramos en el 2013. Tenemos la expectativa que continuaremos nuestro éxito con su apoyo financiero.

Usted tiene nuestro más profundo agradecimiento.

Esta es la época de estafas Navideñas

¿Esperando ansioso por las Navidades? También los estafadores. Mientras muchos comienzan a hacer su lista de regalos navideños y las donaciones caritativas, los estafadores sin escrúpulos se están preparando para llenarse los bolsillos con sus estafas navideñas. El Better Business Bureau (BBB) advierte a los compradores y los donantes para que conozcan las señales de alerta y estén en guardia para las estafas de esta temporada.

Cada año, miles de compradores son víctimas de las ofertas de la época que

parecen demasiado buenas para ser verdad, y las obras de caridad falsas que le halan el corazón. Esta temporada de fiestas, BBB recomienda a los consumidores que tomen los siguientes consejos en consideración:

Siempre consulte la sección Business Review de BBB para ver si cierta empresa de negocios aparece en sus archivos antes de hacer una compra en la tienda o Internet. Asegúrese de que la empresa tiene una ubicación física y número de teléfono. Al comprar en línea, algunos

sitios web ofrecen productos electrónicos o bienes de lujo a precios que son demasiado buenos para ser verdad. Cada temporada de fiestas, BBB escucha historias de los compradores que pagaron por una "gran compra" en línea, pero recibieron poco o nada a cambio.

Si usted hace compras a través de Craigslist u otros sitios de anuncios gratuitos, busque vendedores locales y realice transacciones en persona. Traiga a un amigo si usted no se siente cómodo con el vendedor solo. Nunca envíe dinero como medio de pago, sobre todo a alguien que nunca ha conocido. Si usted está haciendo compras en subastas como eBay, mire el 'rating' del vendedor y lea sus comentarios. No compre si la oferta parece demasiado buena para ser verdad.

No se deje enredar en las compras o pierda de vista su cartera. Mientras que usted está luchando con bolsas de regalos, los ladrones de identidad pueden ver una oportunidad de robar su billetera o mirar por encima del hombro para copiar su tarjeta de débito o tarjeta de crédito. Sepa dónde están sus tarjetas de crédito y tarjetas de débito en todo momento y cubra el teclado al introducir el PIN, ya sea en las tiendas o en un cajero automático.

Siempre investigue las organizaciones caritativas con el BBB antes de donar. Las Navidades es una época de dar, y

eso crea una oportunidad para que los estafadores soliciten donaciones para llenar sus propios bolsillos. Tenga cuidado con las solicitudes de organizaciones benéficas que no necesariamente cumplan sus promesas o están mal equipados para llevar a cabo sus planes. Resista la demanda de donaciones al momento. Los informes sobre organizaciones benéficas locales y nacionales están siempre actualizados y disponibles en give.org.

No haga clic en ningún enlace o abra los archivos adjuntos a mensajes de correo electrónico hasta que haya confirmado que no son maliciosos. Correos electrónicos de phishing son una forma común para los hackers para obtener su información personal o entrar en su computadora. Alrededor de las Navidades, tenga cuidado con las tarjetas electrónicas y mensajes que pretenden ser de compañías como UPS o FedEx con enlaces a información de seguimiento del paquete. Las direcciones de correo electrónico que no coinciden, errores tipográficos o errores gramaticales son indicaciones comunes de un correo electrónico de phishing malicioso. Asegúrese de que tiene software antivirus actualizado y que todo el sistema de seguridad se ha instalado en la computadora.

Para obtener más consejos navideños en los que puede confiar, visite bbb.org.

'Tis the Season for Holiday Scams

Looking forward to the holidays? So are scammers. As many begin to make their holiday gift list and charity donations, unscrupulous scammers are gearing up to deck the halls with their tried and true holiday scams. Better Business Bureau (BBB) is warning holiday shoppers and donors to know the red flags and to be on their guard for this season's holiday scams.

Every year, thousands of shoppers fall victim to the holiday deals that seem too good to be true, and the bogus charity pleas that pull at the heart strings. This holiday season, BBB urges consumers to take the following tips into consideration:

Always check a business's BBB Business Review before making a purchase in store or online. Make sure that the company has a physical location and telephone number. When shopping online, some websites offer electronics or luxury goods at prices that are too good to be true. Every holiday season, BBB hears from shoppers who paid for a "great deal" online, but received little or nothing in return.

If you shop Craigslist or other free bulletin board sites, look for local sellers and conduct transactions in person. Bring a friend if you're uncomfortable meeting the seller alone. Never wire money as payment, especially to someone you've never met. If you're shopping on auctions like eBay, look at seller ratings and read their reviews. Don't buy if the deal sounds too good to be true.

Don't let yourself get bogged down in purchases or lose track of your wallet.

While you're struggling with bags of presents, identity thieves may see an opportunity to steal your wallet or look over your shoulder to copy your debit or credit card numbers. Know where your credit and debit cards are at all times and cover the keypad when entering your PIN either in stores or at an ATM.

Always research charities with BBB before you give. The holidays are a time of giving, and that creates an opportunity for scammers to solicit donations to line their own pockets. Beware of solicitations from charities that don't necessarily deliver on their promises or are ill-equipped to carry through on their plans. Resist demands for on-the-spot donations. Up-to-date reports on local and national charities are available at give.org.

Don't click on any links or open any attachments to emails until you have confirmed they are not malicious. Phishing emails are a common way for hackers to get at your personal information or break into your computer. Around the holidays, beware of e-cards and messages pretending to be from companies like UPS or FedEx with links to package tracking information. Email addresses that don't match up, typos or grammatical errors are common red flags of a malicious phishing email. Make sure you have current antivirus software and that all security patches have been installed on the computer.

For more holiday tips you can trust, visit bbb.org.

Enjoy 60% off
All the Frills Bouquet

Site Price: \$49.99
You Pay: \$19.99 +s/h

ProFlowers

Hurry! Order right now for the unbelievable direct low price of just \$19.99^{cash!}
Visit www.proflowers.com/beauty or call 888.605.6546

*Take 60% off "All the Frills" and 20% off all products over \$29.00. Discounts: (i) apply to the regular price of the products, (ii) will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts, unless specified, and (iii) do not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (a.p. wine). Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Images in this advertisement may include upgraded, premium containers which are available for an additional charge. Prices valid while supplies last. Offer expires 5/12/2012.

Join Over 12 Million People Who Have Found a Better Way to Send Flowers

Lawrence General Hospital

Lawrence General Hospital está listo para atenderlo cada vez que lo necesite, pero hoy, Lawrence General Hospital lo necesita a usted.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro que sirve a nuestra región. Para continuar mejorando y creciendo, necesitamos su ayuda. Nosotros nos esforzamos día a día para mejorar la calidad del cuidado, para extender las opciones locales de atención, y al mismo tiempo reducimos los costos para usted y su familia.

Su apoyo de hoy, en cualquier nivel, nos ayudará a :

- Crear un nuevo programa de Entrenamiento y Simulación para enfermeras y médicos.
- Traer a LGH más especialistas del Beth Israel y Tufts.
- Abrir un nuevo programa de Control de Peso y un programa para Bypass Gástrico (Bariatría).
- Realizar mejoras con el capital adquirido y mejoras en las instalaciones.
- Aumentar nuevos centros y servicios clínicos locales.
- Mejorar la experiencia en nuestro nuevo centro de pediatría con "Paws" (el osito peluche de LGH), libros, juegos didácticos, juguetes, DVDs y visitas de un pintor de caras para nuestros pacientes más pequeños.
- Y mucho más.

Por favor, apóyenos hoy día con una donación ingresando al portal www.lawrencegeneral.org/donate, o envíe un cheque a la orden de "Lawrence General Hospital" a la siguiente dirección: LGH, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. O puede llamarnos al 978-683-4000 x.2676.

| Gracias por su consideración y apoyo!

Carta al Editor / Letter to the Editor

Kelley envía un sincero agradecimiento

Con mis últimos días como Jefe del Registro de la Propiedad Inmueble terminando, me permito dejar constancia de expresar mi agradecimiento a los ciudadanos de Lawrence por haberme concedido el privilegio de servir en los últimos seis años.

El Lcdo. Paul Iannuccillo, mi digno sucesor, encontrará unas instalaciones del Registro cómodas, convenientes y el personal agradable, bien entrenado y servicial plenamente capaces y dispuestos a seguir prestando el servicio de calidad que con orgullo puedo decir ha sido evidente durante mi administración.

El nuevo Jefe del Registro se beneficiará de grabación digital y el escaneo de documentos, un sitio web recién implementado que permite la investigación de documentos remotamente hasta el 1869, un nuevo plan de recuperación de desastres para proteger los datos de registro y

operaciones, así como la disponibilidad de registro electrónico.

Y personalmente, como abogado con experiencia en el campo inmobiliario, espero regresar a esta parte de mi práctica legal y al uso frecuente del registro ya mejorado, y sin duda que mejorará aún más por el nuevo hombre en la posición después de 1ro de enero.

Muchas gracias al personal de registro con los que he tenido el honor y el placer de trabajar durante estos seis años, y sobre todo mi más sincero agradecimiento a mi familia, amigos y seguidores por su apoyo, ayuda y consuelo antes y durante mi tiempo de servicio.

Feliz Navidad y Feliz Año Nuevo a todos!

Robert F. Kelley
Jefe del Registro de Essex Norte

Kelley bids a heartfelt thanks



capable and ready to continue to provide the quality service which I proudly state has been evident during my administration.

The new Register will enjoy the benefit of digitized recording and scanning of documents, a newly-implemented website permitting remote document research back to 1869, a new disaster recovery plan to protect registry data and operations, and the availability of electronic recording.

And personally, as an attorney with expertise in the real estate field, I look forward to the return to this segment of my law practice, and to the frequent use of the registry as improved, and no doubt to be further enhanced by the new man at the post after January 1.


Many thanks to the Registry personnel with whom I have had the honor and pleasure of working during these six years; and especially my heartfelt thanks to my family, friends and supporters for their encouragement, help and comfort before and throughout my time of duty.

Merry Christmas and Happy New Year to all!

Robert F. Kelley
North Essex Register

With my remaining days as Register of Deeds winding down, may I go on record to express my appreciation to the Greater Lawrence Citizens for granting me the privilege of serving for the last six years.


Atty. Paul Iannuccillo, my worthy successor, will find a comfortable cost-efficient Registry facility and pleasant, well-trained, and helpful staff members fully



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**



* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
* Sin depósito con EFT

SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.
85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Wendy Y. Estrella
ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025
300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

Lowell Telecommunications Corporation Annual Meeting and Awards Night

Traducción

por María López

El jueves, 6 de Diciembre, La Corporación de Telecomunicación de Lowell, la estación local de acceso de cable y centro de medio de comunicación comunitaria, celebró su Reunión Anual de Miembros y Noche de Premios. Mejor conocida como LTC, la estación entrena a miembros de la comunidad local para que puedan producir sus propios programas de televisión, sobre temas de interés y de importancia para la comunidad local.

Una gran ganadora de la noche, Nancy Peña, quien recibió el premio al Mejor Nuevo Espectáculo por su serie, Colores Latinos. Colores Latinos es un programa bilingüe, en español e inglés, que trae a la comunidad temas acerca de la atención a la salud, el bienestar y la cultura latina. El programa ha sido tremendamente exitoso, y se está transmitiendo en Lowell y muchas ciudades y pueblos de los



Nancy Peña recibió el premio al Mejor Nuevo Espectáculo por su serie, Colores Latinos.

alrededores, incluyendo Boston. Vea Colores Latinos y otros espectáculos en www.ltc.org. Si usted está interesado en formar parte como miembro, visite el 246 de la calle Market en Lowell.



By Jessica K. Wilson

On Thursday, December 6th, Lowell Telecommunications Corporation, Lowell's local cable access station and community media center, held its Annual Membership Meeting and Awards Night. Better known as LTC, the station trains local community members to produce their own TV shows about topics of interest and importance to the Lowell community.

One big winner of the night, Nancy Peña, received the award for Best New Show for her series, Colores Latinos. Colores Latinos is a bi-lingual Spanish and English

show that instructs the community about healthcare, wellness, and Latin culture. The show has been tremendously successful, and is airing in Lowell and many surrounding cities and towns, including Boston. Watch Colores Latinos and other shows at LTC.org.

If you are interested in joining as a member, visit 246 Market St., in Lowell.

Jessica K. Wilson is the Executive Director of Lowell Telecommunications Corporation

Viejobeca celebró su fiesta anual de recaudación



Desde la izquierda: Ivan Mejía, DJ que amenizó la fiesta con música popular colombiana; Beatriz Sierra, y Luis Ly, propietario del Restaurante La Pradera.

El pasado viernes, 7 de diciembre 2012 en el Restaurante La Pradera de Lowell, el grupo que dirige Beatriz Sierra celebró su fiesta anual de recaudación a beneficio de la escolita Centro Rural Corcovado de Titiribí, Antioquia, Colombia.

“Los fondos recaudados serán destinados en un 100% para la compra de útiles escolares para el próximo año 2013. Con esto estaremos ayudando a muchos

niños y niñas para que no se retiren de la escuela y continúen estudiando”, dijo Beatriz.

Si desea ponerse en contacto con Beatriz Sierra, puede llamarla al 508-572-5839 ó a su correo electrónico al2si2@aol.com

Para ver el video de la entrega de útiles escolares de enero del 2012, entre en: <http://vimeo.com/43162903>

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



Evaluación gratis de la próstata

Lawrence General Hospital

Jueves, 20 de diciembre

3:30 p.m. - 5:00 p.m.

Russell Sub-Basement

Haga una cita llamando al

978-683-4000 Ext. 2676



Los servicios de evaluación serán realizados por el Dr. Christopher Ip, Northeast Urologic Surgery

So good. So caring. So close.

60 Hour Medical Interpreter Graduation

By Alberto Suris

The Merrimack Valley Area Health Education Center and the Greater Lawrence Family Health Center celebrated the graduation of 33 new Medical Interpreters on December 12, 2012 with a dinner at GLFHC facility located at 34 Haverhill St.

The course was under the direction of Liliana Zagaría, B.S., Interpreter Services Manager, Lawrence General Hospital, MIT Head Trainer.

Khmer Medical Interpreter and Guest Speaker Samath Lim, of Lowell, had words of encouragement for the new graduates. Maria D. Gatej, JD MIT Program Director presented the awards and diplomas to the new graduates.



Congratulations to the new graduates: Iraudhis Baez, Lidia Casey, Thalia De La Cruz, James Donaher, Johanna Durán, Ana E. Figueroa, Rosemelody Guzmán, Wendy Guzmán, Ruzzy Hernández, Ytat Kim, Kuntheary Kum, Amanda Loch, Chanthay Loch, Sochanviphea Loch, Jaqueline López, Raula López, Lisa Medina, Rosa H. Morales, Melina Muñoz, Sokha Nay, Luceyda Ortuno, Jasmin Peña, Viviany Peña, Thida Pheng, Daisy Rivera, Mercedes Rosado, Kimora S Seng, Ratanak Tan, Susana Tapia, Sreymom Ty, Mario Valez, Angélica Vázquez and Elena Vázquez. Pictured in the front row: Samath Lim, Liliana Zagaría, and María D. Gatej.

Do you want a picture that appeared in **Rumbo?**

For years we have been giving away digital copies of our pictures to anyone requesting them. We are still willing to make them available, but we ask you to make a \$5 contribution to the Lawrence Senior Center for each photo. If you want a picture seen in Rumbo, all you have to do is call us at (978) 794-5360. Let us know which edition and the page number where you saw the picture.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM



Breakfast & Lunch

Breakfast all day
Lunch Monday through Friday

Carleen's

Thirty years serving the Merrimack Valley

*Great food & friendly staff

*Open 7 days a week



Desayuno y Almuerzo

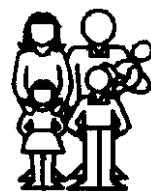
Treinta años sirviendo al Valle de Merrimack

*Buena comida y amistoso personal

*Abierto 7 días a la semana

978-682-3466
209 South Broadway, Lawrence, MA 01843

carleens.com



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA

Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Reduzca sus gastos navideños

POR/BY JASON ALDERMAN



Con la proximidad de las fiestas, las agobiadas familias tienen cada vez menos tiempo para comprar regalos, coordinar actividades de temporada y planificar viajes. Lamentablemente, cuando comienza a escasear el tiempo y se ve obligado a tomar decisiones de último minuto, quien sufre las consecuencias es su presupuesto.

Reconozco que soy una persona que ocasionalmente posterga las cosas para último momento, pero permítame compartir unos consejos que fui adoptando con los años y que podrían ayudar a reducir gastos y evitar el estrés de la planificación navideña:

Antes de comenzar con las compras, calcule cuánto de su presupuesto general puede destinar para las fiestas. Si sus finanzas son sólidas, no gaste más del 1.5 por ciento de sus ingresos anuales. Por otro lado, si se encuentra sumamente endeudado, no puede cumplir con sus obligaciones mensuales regulares o no tiene un fondo de emergencia, no es momento para acumular más deudas.

Una vez que calcule el monto general, sume los gastos relacionados con las fiestas, como por ejemplo, regalos, decoraciones, prendas y accesorios nuevos, papel para

envolver regalos, tarjetas, gastos de correo, comidas especiales y gratificaciones de fin de año. No olvide los gastos de viaje si tiene previsto salir de la ciudad y trate recordar los gastos imprevistos que tuvo el año pasado.

Si está buscando maneras de reducir gastos, considere lo siguiente:

- Organice una lotería de regalos con sus familiares y amigos para que todos destinen tiempo, esfuerzo y dinero para comprar menos y más lindos regalos.
- Hable francamente con sus amigos, compañeros de trabajo y familiares acerca de una moratoria para el intercambio de regalos. Ellos quizás también estén pasando apuros.
- Si la intención de obsequiar es importante para usted, piense en aunar esfuerzos con otros para hacer una contribución considerable a una obra de caridad en la que todos confíen.

Una vez que haya calculado su presupuesto general para las fiestas – y antes de comenzar con las compras – haga una lista detallada que incluya:

- Todas las personas en su lista de compras.
- Límites de gasto y varias opciones de regalos para cada persona.
- Cuánto gastará realmente en cada regalo. Si gasta de más en un regalo, deberá compensarlo de otra manera.
- Qué obsequió a cada persona – para evitar darles lo mismo el año siguiente.

- Qué le obsequió a usted cada persona para evitar problemas de “regalos repetidos” más adelante.
- Otros gastos (decoraciones, etc.).

A algunas personas les encanta ir en busca de buenas ofertas; otras, lo detestan. De un modo u otro, estos son algunos consejos para ahorrar:

- Recorte cupones de periódicos y de internet. Las tiendas a menudo igualan el precio de la competencia incluso si sus artículos no están en venta. Además, muchos sitios web de consolidación publican cupones para descargar y códigos de ofertas para tiendas minoristas.
- Las aplicaciones de compras móviles posibilitan que los usuarios de teléfonos inteligentes y tabletas escaneen los códigos de barra de los productos en la tienda para realizar comparaciones, leer comentarios, descargar cupones, comprar productos y mucho más, todo en el momento.
- Si viajará durante las fiestas, tenga en cuenta que muchas aerolíneas cobran \$25 o más por cada pieza de equipaje. Muchas tiendas y sitios web envían los regalos sin cargo, lo cual le ahorra inconvenientes en el aeropuerto.

Lea atentamente la política de devoluciones para conocer los plazos y las exclusiones (para artículos de oferta o liquidación) y los cargos de reposición.

Conserve los recibos. Muchas tiendas reembolsan la diferencia de precio si un artículo se pone a la venta unas semanas después de la compra.

Verifique si el contrato de su tarjeta de crédito brinda gratuitamente extensión de la garantía del producto y/o protección de precios.

Finalmente, piense en regalar tiempo. Los familiares mayores no necesitan más chocolates, probablemente aprovecharían más su ayuda con las tareas cotidianas, haciendo recados o transportándolos a las citas médicas. Además, apreciarían su compañía. Ofrézcase para cuidar a los niños de los atosigados padres jóvenes, para que ellos puedan hacer otras tareas o simplemente recargar sus baterías.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney.

Cut your holiday expenses

The closer the holidays loom, the less time harried families have to buy gifts, plan seasonal events and make travel arrangements. Unfortunately, when time is at a premium and you're forced to make last-minute decisions, it's usually your budget that suffers.

As an occasional procrastinator myself, let me share a few tips I've picked up over the years that can help take the expense – and stress – out of holiday planning:

Before you start shopping, calculate how much you can afford to spend on the holidays as a portion of your overall budget. If your finances are in good shape, spend no more than 1.5 percent of your annual income. But if you're deeply in debt, can't meet your regular monthly expenses or don't have an emergency fund, this isn't the time to rack up additional debt.

Once you determine an overall amount, tally up expected holiday-related expenses including gifts, decorations, new clothes and accessories, giftwrap, cards, postage, special meals and year-end gratuities. Don't forget travel-related expenses if you plan to leave town, and try to recall unanticipated expenses from last year.

If you're looking for ways to cut back, consider:

- Arrange gift lotteries with family members and friends so everyone concentrates their time, effort and money on buying fewer, nicer gifts.
- Speak candidly with friends, coworkers and extended family about placing a moratorium on exchanging gifts. They're probably feeling the pinch too.
- If the gift-giving gesture is important to you, suggest pooling resources with others to make a sizeable contribution to a charity you all believe in.

start shopping – make a detailed list that includes:

- Everyone on your shopping list.
- Spending limits and several gift alternatives for each person.
- How much you actually spend on each gift. If you overspend on one present you'll need to make up for it elsewhere.
- What you gave each person – to avoid giving them the same thing next year.
- What each person gave you to avoid "re-gifting" disasters later on.
- Other expenses (decorations, etc.)

Some people relish hunting for bargains; others loathe it. Either way, here are a few money-saving tips:

- Clip newspaper and online coupons. Stores often match competitors' prices even if their own items aren't on sale. Plus, many consolidation websites post downloadable coupons and sale codes for online retailers.
- Mobile shopping apps let in-store smartphone and tablet users scan product barcodes and make on-the-spot price comparisons, read reviews, download coupons, buy products and more.
- If you're traveling for the holidays, note that many airlines charge \$25 or more for each checked bag. Many stores and websites ship gifts for free, saving you hassle at the airport.
- Carefully read purchase-return policies for deadlines, exclusions (e.g., for sale or clearance items) and restocking charges.
- Keep receipts. Many retailers will refund the price difference if an item goes on sale within a few weeks after purchase.
- Check whether your credit card agreement provides free product warranty extensions and/or price protection.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA, MASTERCARD, DISCOVER, AMERICAN EXPRESS

BRIAN DE PEÑA

Once you've determined your overall holiday spending budget – and before you

PLEASE SEE **EXPENSES**

CONTINUES ON PAGE 13

La eliminación de la obesidad infantil en Estados Unidos es fácil, dice un experto en salud

Ofrece 4 consejos para la transformación

Por Gordon Filepas

Hay muchas opiniones complicadas de los expertos acerca de por qué los niños estadounidenses son cada vez más gordos, más enfermos y emocionalmente inestables cada año.

Al mismo tiempo, intimidación, suicidios de adolescentes y la obesidad infantil siguen aumentando, y las soluciones propuestas a estos problemas tienden a ser caros y es poco probable que se realizarán en estos tiempos económicos difíciles, dice Gordon Filepas, autor del libro "Delgado y Saludable hasta los 100," (www.adviceformychildren.com), una guía para alcanzar una salud óptima basada en el estudio de culturas donde una vida larga es la norma.

"Incluso si son aplicadas, la mayoría de estas 'soluciones' es probable que no resuelvan el problema", dice. "Eso es porque a la mayoría de los estadounidenses nunca se les enseñó lo simple, el sentido común de la raíz de la mayoría de casos de obesidad y enfermedades. No hay ningún misterio o magia en esto."

Filepas habla de pasos sencillos, baratos y naturales para resolver la obesidad infantil en cinco años o menos:

• **Responsabilidad Paternal:** Su trabajo como padre es enseñarle a sus hijos lo que necesitan para aprender a ser adultos productivos, equilibrados y saludables. Comprar bocadillos, refrescos y la comida chatarra para sus hijos no es responsable. Además, usted está recompensando a las empresas que fabrican estos productos. Probablemente usted está escuchando los consejos "populares" de la salud en Estados Unidos, que en su mayoría no son correctos. Necesita aprender la información correcta de sentido común una vez por todas para que su hijo deje no desee estos "alimentos".

• **Responsabilidad Escolar:** Si su escuela vende y obtiene ganancias de cualquier tipo de comida chatarra en las máquinas expendedoras, debería estar avergonzada de sí misma. Sé que los presupuestos escolares están apretados, pero hacer dinero de la comida chatarra está mal en muchos

niveles. Si una escuela realmente necesita vender estos alimentos para hacer dinero, entonces debemos exigir que los fabricantes creen una "versión escolar" que contenga todos los nutrientes que necesita el cuerpo humano y que sean hechos de fuentes de alimentos naturales y nada artificial. Si se implementa, los estudiantes brillarán en muchos sentidos.

• **Enseñar a los padres ya los niños la raíz del problema:** de 20 años de investigación en salud, he aprendido de los expertos de que la causa fundamental de la obesidad y la enfermedad se debe a desequilibrios en el cuerpo humano. La causa subyacente, la verdadera raíz de estos desequilibrios es un estilo de vida que no rinde honor a cómo el cuerpo humano realmente funciona, o respeta, lo que realmente necesita. El estilo de vida adecuado se compone de la nutrición adecuada y los hábitos diarios de vida que mantienen y preservan esta base de nutrientes, y equilibra la función biológica. Sin esta forma de vida, desequilibrios bioquímicos se producen en el interior del cuerpo en todos los niveles y comienzan a crear los "síntomas" que llamamos el aumento de peso, las adicciones, los anteojos, los desequilibrios emocionales y de comportamiento, cambios de humor, problemas de aprendizaje, actitud pobre, malas elecciones, enfermedades y, finalmente, muerte.

• **Centrándose en el interior primero:** El error fatal que estamos cometiendo en este país en términos de su salud y la obesidad es que estamos tratando de resolver los problemas de salud y el peso de afuera hacia adentro con soluciones como el conteo de calorías, la restricción calórica, fuerza de voluntad, la dieta, etc. Ya que son ineficaces porque no crea equilibrio interno natural. Estos son "antinaturales" soluciones artificiales que no respetan lo que el cuerpo humano necesita o cómo funciona. El secreto es equilibrar el interior primero. Entonces, todo en el exterior naturalmente se irá equilibrando automáticamente.



Marc Aismondo es un joven de 16 años de edad que vino a Advanced Weight Loss el 28 de mayo de 2011 cuando pesaba 287 lbs. Ahora él pesa 247 lbs. simplemente cambiando su estilo de vida y cuidando lo que come. Marc está orgulloso de su logro y muy satisfecho con los resultados.

Marc Aismondo is a 16-year-old who came to Advanced Weight Loss on May 28, 2011 when he was 287 lbs. He is now 247 lbs by changing his life style and watching what he eats. Marc is very proud of his accomplishment and very happy with the results.

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Qsymia, una nueva droga para bajar de peso que fue aprobada por la Administración de Drogas y Alimentos de EE.UU. a principios de este año está disponible con receta médica.

Esta es la primera vez en 13 años que la FDA aprobó un medicamento recetado para el control de peso crónico en adultos obesos o con sobrepeso con al menos una condición médica relacionada con el peso, como la presión arterial alta, diabetes tipo 2, o el colesterol alto.

Es el paso más reciente de la FDA para darle a los médicos y sus pacientes más herramientas para combatir el exceso de peso ya que las tasas de obesidad continúan aumentando en los EE.UU.



Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com

Acerca de Gordon Filepas

El autor de asuntos de la salud y padre Gordon Filepas ha empleado miles de horas durante un período de 20 años en la investigación de los temas de salud más importantes del mundo, anti-envejecimiento y la longevidad de los expertos y de las culturas de larga vida después de que su padre y su hermano murieron de cáncer. Él redujo más de 80 años de investigación a los siete pasos diarios que en última instancia son los que importa. Recientemente ha colaborado con la organización benéfica

nacional Beating the Odds Foundation para enseñar a la información contenida en su libro "Delgado y Saludable hasta los 100", en las escuelas para poner fin a la obesidad infantil. Gordon dona aproximadamente \$9 de cada venta del libro a la Fundación cuando el libro se adquiere desde su página en la Internet: www.endchildobesity.us. Las personas u organizaciones interesadas en ayudar a poner fin a la obesidad infantil en los Estados Unidos pueden ponerse en contacto con Gordon a través de www.endchildobesity.us.

Ending Child Obesity in America Is a 'Piece of Cake,' says Health Expert

Offers 4 Tips for Transformation

By Gordon Filepas

There are many complicated opinions from experts about why America's children are becoming fatter, more diseased and emotionally unstable each year.

At the same time, bullying, teen suicides and child obesity continue to rise, and proposed solutions to these problems tend to be expensive and unlikely to be undertaken in these tough economic times, says Gordon Filepas, author of "Lean And Healthy To 100," (www.adviceformychildren.com), a guide for achieving optimal health based on studying cultures where long lives are the norm.

"Even if implemented, most of these 'solutions' are not likely to solve the problem," he says. "That's because most Americans were never taught the simple, common-sense root of most obesity and disease. There's no mystery or magic to it at all."

Filepas talks about easy, inexpensive and natural steps to solving child obesity in five years or less:

- **Parental accountability:** Your job as a parent is to teach your children what

they need to learn to become productive, balanced and healthy adults. Buying snack foods, sodas and junk food for your children is not being responsible. Plus, you're rewarding companies that make these products. You're probably listening to the "popular" health advice in America, which is mostly incorrect. You need to learn the correct common sense information once and for all so that it becomes easy for your child to stop craving these "foods."

- **School accountability:** If your school sells and profits from any type of junk food in vending machines, it should be ashamed of itself. I know school budgets are strained, but making money from junk food is wrong on so many levels. If a school really needs to carry these foods to make money, then we should mandate that manufacturers create a "school version" that contains all the nutrients the human body needs and are made from only whole, natural food sources and nothing man-made. If implemented, students would shine in so many ways.

- **Teach parents and children the root**

cause: From 20 years of health research, I've learned from experts that the root cause of obesity and disease is due to imbalances in the human body. The underlying, real root cause of these imbalances is a lifestyle that does not honor how the human body actually works, or respects what it really needs. The proper lifestyle is composed of the proper nutrition and daily living habits that maintain and preserve this nutrient foundation, and balances biological function. Without this lifestyle, biochemical imbalances occur inside the body at every level and begin to create the "symptoms" we call weight gain, addictions, cravings, emotional and behavioral imbalances, mood swings, learning problems, poor attitude, poor choices, disease and ultimately death.

- **Focus on the inside first:** The fatal flaw America is making in terms of its health and obesity is that it is trying to solve health and weight problems using outside-in solutions like calorie counting, calorie restriction, willpower, dieting, etc. This is ineffective because it does not create natural internal balance. These are "unnatural" man-made

solutions that do not respect what the human body needs or how it works. The secret is to balance the inside first. Then everything on the outside will naturally balance itself automatically.

About Gordon Filepas

Health author and father Gordon Filepas spent thousands of hours over a 20-year period researching the research of the world's top health, anti-aging and longevity experts and long-lived cultures after his father and brother both died of cancer. He boiled down more than 80 years of their research into the seven daily steps that ultimately matter. He has recently partnered with the national charity Beating the Odds Foundation to teach the information in his book, "Lean And Healthy To 100," in schools to end child obesity. Gordon donates approximately \$9 from every book sale to Beating the Odds Foundation when the book is purchased from this link: www.endchildobesity.us. Individuals or organizations interested in helping to end child obesity in America can contact Gordon through www.endchildobesity.us.

WECM NEWS TALK
1110 am 102.9 fm HD2

Client Spotlight

" Legal Briefs "
Mondays at 10am

30 MASSACHUSETTS AVE.
NORTH ANDOVER, MA 01845

978-682-9643 (TELEPHONE)
978-975-4239 (FAX)

Consoli & Wilshusen
ATTORNEYS AT LAW

"Where your best interests come first"



Exceptional Lawyers; Exceptional results

Krista Wilshusen / Richard Consoli / Ellyn Fishkin

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Innovadoras subastas traen ingresos a la ciudad

El Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini anunció que el Ayuntamiento ha completado su cuarta subasta en GovDeals, anotando \$38,637.32 de los ingresos por la venta de 31 artículos excedentes. Hubo un total de 25 vehículos vendidos, ellos fueron: automóviles, SUV, camionetas y camiones de bomberos. También hubo 6 contenedores de reciclaje vendidos.

- Nuestra subasta recibió 46,081 visitas individuales en el sitio de la Internet.
- 803 ofertas fueron colocadas.
- Los postores ganadores provenían de 10 estados, el más lejano fue Alabama.
- Un postor compró 9 vehículos.

Desde que el alcalde inició subastas de excedentes en 2009, Haverhill ha anotado \$120,210.61 de los ingresos en un total de 98 artículos que han sido vendidos.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Seguimos manteniendo un ojo vigilante sobre los artículos excedentes para maximizar sus valores después que su ciclo de vida se ha agotado. El uso de la tecnología nos ha dado la posibilidad de vender nuestros artículos excedentes en línea para cualquier persona en el mundo en el mercado de estos productos."

Innovative Surplus Auctions continue bringing revenue to the city

Haverhill Mayor James J. Fiorentini announced that the City has completed its fourth GovDeals auction, netting \$38,637.32 in revenue from the sale of 31 surplus items. There were a total of 25 vehicles sold, they included: cars, SUV's, light trucks and fire trucks. There were also 6 recycling containers sold as well.

- Our auction received 46,081 individual web hits.
- 803 bids were placed.
- The winning bidders came from 10 states, the furthest being Alabama.
- One bidder purchased 9 vehicles.

Since the Mayor initiated surplus auctions in 2009, Haverhill has netted \$120,210.61 in revenue on a total of 98 items that have been sold.

Mayor Fiorentini stated: "We continue to keep a watchful eye on surplus items and maximize their values after their lifecycle has been depleted. The use of technology has given us the ability to sell our surplus items online to anyone in the world in the market for these items."

APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA
aramo@adigital.pntic.mec.es

El mito de la superpoblación

Recientemente hemos asistido a una potente campaña de los medios de comunicación sobre el nacimiento del habitante número siete millones, que resultó ser una niña filipina llamada Danica Camacho, nacida el 30 de octubre de 2011. Esta información la gestionó y la propagó la ONU a través de su agencia del Fondo de Población (UNFPA), pero su fiabilidad no es muy segura, porque no hay modo de contar los habitantes de la Tierra uno por uno en todos los países, ni controlar las defunciones o muertos por guerras o por abortos.

Pero el objetivo de la ONU era lanzar una campaña propagandista de tipo emocional sobre el mito de la superpoblación para justificar el control del aumento de la población considerado como intolerable e inhumano.

El mito de superpoblación fue forjado por Malthus con teorías que afirmaban que el crecimiento demográfico amenazaba el bienestar de la humanidad. Pero este mito está cayendo ante los hechos reales. Los datos que se presentaron han resultado inexactos o falsos y las previsiones de crecimiento están bajando. Además no sirve una estadística global sin tener en cuenta que en algunos países de África la tasa de crecimiento es de 2,70% mientras que en Occidente es de 0,40%. En Europa y en otros países desarrollados el descenso

de la fertilidad es dramático, la pirámide poblacional está invertida y la tasa de natalidad está por debajo del nivel de reemplazo generacional.

La solución a esta problemática que da la ONU es desarrollar programas de salud reproductiva para implantar leyes anticonceptivas, abortivas y de esterilizaciones masivas. Parece que para que haya menos pobres en la Tierra la solución propuesta es eliminar o matar a miles o millones de niños antes de nacer, facilitando negocios millonarios a las clínicas abortistas, a empresas de preservativos y a laboratorios farmacéuticos de píldoras anticonceptivas.

El problema del hambre y las carencias básicas para llevar una vida digna no reside en la superpoblación mundial sino en otras causas como los sistemas políticos despóticos, las guerras prolongadas, la concentración de la población en las grandes ciudades, en las costas y los grandes ríos y las dificultades de comunicación para la distribución de bienes y servicios.

Pero la ONU y sus agencias prefieren combatir la pobreza impidiendo que nazcan seres inocentes y esto es un ataque directo a la dignidad de la persona humana que es el único cimiento sólido de la convivencia entre personas libres.



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



 *Point*  *Click*  *Ride*

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

**Entrevistas
Noticias Locales,
Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!**



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

**WCEC *impacto*
1490am**

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

NILP Travels Back To The 50s

Lee Lewis and The Doo Wop All Stars Entertained All



NILP Board of Directors, Jami Cope (of Andover) starts off the evening festivities welcoming the audience along with Fran Kuchar, while Volunteer Mark Wheeler is on the microphone serving as MC.

The Northeast Independent Living Program (NILP) held its first ever Doo Wop Dance on Friday, November 9th, at the Elks Lodge in Lawrence. About 250 people attended and listened to music from the 40s, 50s, and 60s sung by Lee Lewis and his band, The Doo Wop All Stars. Small appetizers from Joe's Crab Shack located in Methuen were served to the guests. There were raffle drawings and prizes given out with all proceeds going to benefit the Programs and Services of the Northeast Independent Living Program. A great time was had by all.

NILP would like to thank all of its gracious sponsors including UPS (United Parcel Service) who served as the event sponsor. Community Teamwork, Inc., Pentucket Bank, Lawrence General Hospital, and John Chappell Jr's Disability Policy Consulting contributed towards the

table centerpieces. Enterprise Bank, was the program book sponsor. Piccirillo The Florist of Methuen, Holland's Flowers of North Andover, Portland Pie Co. of Nashua, NH, R & J Specialty Wines of Lawrence, Elder Services of the Merrimack Valley, Krystal Ballroom Dance Studio of Salem, NH, Showcase Cinemas and J & J Nails II and Spa of Lawrence, Crotched Mountain Ski Area of Bennington, NH, Consoli & Wilshusen Attorney's at Law of North Andover, Commonwealth Motors of Lawrence, Courtyard Marriot of Worcester all donated to the event. Riverside Press of Methuen provided the promotional materials. Finally, a special thanks to the Lawrence Lodge #65 B.P.O Elks in providing the space for the event. For more information, please contact Kevin or Nanette at 978.687.4288 (v/tty)



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Lawrence High Sports in 1950-51

The LHS gridsters were preparing to meet Lowell High their archrivals on the annual Thanksgiving Day game in 1950. This will be the 54th meeting on this holiday at Lawrence Memorial Stadium. The blue and white are still licking their wounds after a 55-0 shellacking by Lowell last year. I remember attending that game as a kid.

The up river team has a poor record this year a rarity in the great coach Ray Riddick's record. All fans on both sides know records in rivalries like this don't mean a thing.

Lowell's only returning starter is Captain Don Jelly and he is a good one.

With LHS remembering that embarrassing loss last year this year's Lancers are eager to pay the red and gray back in spades. Most of Coach Jim Jordan's team is seniors and would love to leave their last high school as winners. Pat Burke, who would later Captain and lead Michigan State in football and led that team to a Rose Bowl win; Jackie Donahue of Sanborn St. in So. Lawrence and later a basketball player for his school, and still later a mailman in Lawrence and John Stevenson are the only underclassmen on this team.

The game Captain was the great multi sport star Johnny D'Angelo. John was a three year starter and still lives in the area after retiring from a US government job.

The try outs for this year's cheerleader team were very competitive and a final twelve girls made the team. Coach Edith Bruce gave these young ladies her version of a Marine drill sergeant as she was looking for precision, perfect timing and plenty of pep. The team was led by Captain Rosalie Martellini, Marion Buco, Toni Cochiaro, Lucille Grillo, Dot Ivers, Bernadine Kennedy, Shirley McGrath, Ann McQuade, Joan Morrissey, Ginny Pageau, Laura Rozumek and the now Mrs. Bill Quinlan and retired nurse the former Betty Thornton. Ms Bruce promised her squad will be at the ready for this Holiday special.

Captain Billy Pedrick is getting his team



ready for the upcoming baseball season. Coach Jordan has only one returning starter from last year's Essex County League Champs.

Terry Sweeney is a hard hitting outfielder who excelled in football and track. He later became an excellent running back at U/Tennessee. He is a LHS Hall of Famer.

Captain Pedrick was a fine 3rd baseman from Tower Hill. He later served his country as a paratrooper. Bill became a Lawrence cop and later a detective for many years before retiring. He still lives in the city with his wife the beauty Sandi. He still loves hunting in Maine with former cop and Lancer football friend Mike Riccio, a former city worker, fills out this hunting team.

A lady is convicted of murder and the judge sentences her to be hanged. She asks the judge if she could be hung in the nude. The judge says ok.

On hanging day she climbs the gallows, the hangman fits the noose around her neck, she drops the cloak she's wearing and stands naked before the hangman and exclaims he has never seen a more beautiful figure.

As he stands there gawking she says, "You can have it if you keep your trap shut!"

CONTINUES FROM PAGE 9

EXPENSES

And finally, consider the gift of time. Older relatives don't need more chocolates, but they probably could use help with chores, running errands or rides to doctor's appointments. Plus, they would probably appreciate your company. Offer to babysit for harried parents so they can run a few errands or simply recharge their batteries.

This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840

Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Publicado gratis como cortesía para los residentes de Lawrence

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2012, o después del 1ro de abril, 2013, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director Interino de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la Inea del tren hasta el Imite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

- Andover St.
- Broadway
- Common St.
- Essex St.
- Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)
- Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen)
- Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y desde Berkeley St. a la línea con Methuen)
- Lawrence St.
- Merrimack St.
- Parker St.
- So. Broadway
- So. Union St.
- Union St. (Canal St. a Elm St.)
- West St.
- Winthrop Ave.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

ESCUELA BREEN:
Solamente en el exterior y en el estacionamiento

PARQUE CARL LINDQUIST:
Solamente en la Calle Emmett

PARQUE CHARLES STORROW:
Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

ESCUELA JAMES F. LEONARD:
Patio de juegos, lado sur

ESCUELA ARLINGTON:
Calle Arlington

ESCUELA LEAHY:
Patio solamente

ESCUELA ROLLINS:
La Calle Platt solamente

ESCUELA PARTHUM:
El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan on estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516



Notre Dame Education Center
Adult Learning | Lawrence

NOTICE:

Notre Dame Education Center – Lawrence at 354 Merrimack St. in Lawrence (Riverwalk Building 1, Entry C, 2nd Floor) has obtained additional funding to reopen its evening ESOL classes.

- Placement testing will be held:
- Monday, November 5th at 5:30pm
 - Monday, November 14th at 5:30pm
- Cost \$50
- \$25 Registration
 - \$25 Book
- Classes are Nov. 14, 2012 to June 2013

AVISO:

Centro de Educación de Notre Dame – Lawrence en el 354 Merrimack St. en Lawrence (Riverwalk Edificio 1, Entrada C, 2 piso) ha obtenido fondos adicionales para volver abrir las clases nocturnas de ESOL.

- La prueba para saber en qué nivel de inglés lo tenemos que poner se llevará a cabo:
- Lunes, 5 de noviembre a las 5:30 pm
 - Lunes, 14 de noviembre a las 5:30 pm
- Costo: \$50.
- \$25 registraci3n
 - \$25 libro
- Clases son de November 14, 2012 a Junio 2013

Publicado gratis como cortesía para los residentes de Lawrence

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2012, o después del 1ro de abril, 2013, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
 Director Interino de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la Inea del tren hasta el Imite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

- | | | | | |
|--|--|---|--|---|
| Abbot St. | Clinton Ct. | Farnham St. | Louisburgh St. | Powers St. |
| Allen St. (General St. a Angle) | Colonial Dr. | Ferry St. | Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.) | Proctor Rd. |
| Allston St. | Colonial Rd. | Forest St. | Lynn St. | Prospect St. |
| Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.) | Colonial Terrace | Foster St. | Manchester St. | Providence St. |
| Amesbury St. | Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.) | Foxcroft St. | Maple St. | Railroad St. |
| Amherst St. | Concord St. | Franklin St. | Margin St. | Richmond St. |
| Appleton St. | Congress St. | Frost Dr. | Marie Lane | Rita Lane |
| Atkinson St. | Coolidge St. | Furber St. | Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket) | Roberta Lane |
| Auburn St. | Copley St. | Garden St. | Marique Dr. | Rockwood Lane |
| Bailey St. | County St. | Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.) | Mark Lane | Rowe St. |
| Ballard Rd. | Crescent St. | Gilbert St. | Market St. | Russell St. |
| Barker St. | Crestwood Cir. | Glenn St. | Marlboro St. | Salem St. |
| Barnard Rd. | Crosby St. | Glenwood Drive | Marston St. | Sanborn St. |
| Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.) | Cross St. | Gorham St. | Martha Lane | Sargent St. |
| Beacon St. | Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.) | Grafton St. | Mason St. | School St. |
| Beaconsfield St. | Cyr Drive | Grainger St. | May St. | Shattuck St. |
| Belknap St. | Dana St. | Grant Rd. | Medford St. | Shawsheen Rd. |
| Bellevue St. | Danforth St. | Green St. | Melrose St. | Shepard St. |
| Bennet St. | Dartmouth St. | Greenfield St. | Melvin St. | Short St. (Chestnut a Maple St.) |
| Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.) | Davis St. | Greenwood St. | Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.) | So. Bowdoin St. |
| Beresford St. | Debbie Lane | Groton St. | Mill St. | Sparkle Drive |
| Berkeley St. | Dorchester St. | Grove St. | Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.) | Sprinkfield St. |
| Bigelow St. | Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.) | Hamlet St. | Monroe St. | Standish Rd. |
| Blanchard St. | Dunstable St. | Hancock St. | Morton St. | Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.) |
| Bodwell St. | Durham St. | Hawley St. | Mt. Auburn St. | Storrow St. |
| Bowdoin St. | Durso Ave. | High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.) | Mt. Vernon Cir. | Summer St. |
| Boxford St. | East Boxtord St. | Highgate St. | Mt. Vernon Terrace | Summit Ave. |
| Bradford St. | East Boxtord Terrace | Hillside Ave. | Newbury St. | Sylvester St. |
| Brookfield St. | East Haverhill St. | Howard St. | Newton St. | Swan St. |
| Bruce St. | East Kingston St. | Hudson Ave. | No. Parish Rd. | Taft St. |
| Burke St. | East Pleasant St. | Hurst St. | Oak St. (East Haverhill a Short St.) | Temple St. |
| Burlington St. | East St. | Inman St. | Oakland Rd. | Tewksbury St. |
| Butler St. | Easton St. (So. B'way a Jefferson St.) | Jamaica St. | Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St) | Thomas Rd. |
| Byron Ave. | Eaton St. | Jefferson St. | Orchard St. | Tremont St. |
| Cabot Rd. | Ellis St. | Kenneth St. | Osgood St. | Tyler St. |
| Cambridge St. | Elm St. | Kent St. | Oxford St. | Valley St. |
| Canal St. | Emerald Ave. | Kingston St. | Packard St. | Warren St. |
| Canterbury St. | Erving Ave. | Laurel St. | Patton St. | Water St. |
| Carleton St. (Andover St. a Everett St.) | Everett St. | Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.) | Pembroke Dr. | Weare St. |
| Carver St. | Exeter Pl. | Lea St. | Perry Ave. | West Hawley St. |
| Castle St. | Exeter St. | Leeds Ter. | Philips St. | West Kenneth St. |
| Cedar St. | Exeter Terrace | Lenox Circle | Pilgrim Rd. | Westchester Drive |
| Chandler St. | Fairmont St. | Lenox St. | Pleasant St. (Ferry St. a High St.) | Westwood Terrace |
| Chester St. (So. Bway a Dunstable St.) | Fallon St. | Lincoln Ct. | Portland St. | White St. |
| Chestnut St. | Falmouth St. | Lisa Lane | | Whitman St. |
| Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.) | Farley St. | Lorenzo Rd. | | Wilmot St. |
| Cleveland St. | | Loring St. | | Winston Dr. |
| Clifton St. | | | | Winter St. |
| | | | | Woodland St. |
| | | | | Wyman |

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

Three Merrimack Valley Nonprofits Receive EPA Grants to Help Reduce Environmental Risks

Groups Working in Manchester, N.H. and Lawrence, Mass.

Three nonprofit groups located in Lawrence Massachusetts and Manchester, New Hampshire have been selected to receive an EPA Environmental Justice (EJ) Small Grant award. All five award recipients will carry out a project that forms collaborative partnerships, educates the community, develops a comprehensive understanding of the local environmental and/or public health issues and identifies ways to address these issues at the local level. Each grant is worth up to \$25,000.

The EJ Small Grants Program is designed to help communities understand and address their exposure to multiple environmental harms and risks. The long-term goals of the grant program are to help build the capacity of an affected community and create self-sustaining, community-based partnerships that will continue to improve local environmental in the future. This year's recipients are the following:

Groundwork Lawrence Project: Safe Soil: Gardening in Lawrence, Mass.

Groundwork Lawrence seeks to educate low-income Lawrence residents about the dangers of gardening in contaminated soil as well as steps to take to reduce their exposure to toxic chemicals. The project will educate low-income Lawrence residents about the dangers of gardening

in contaminated soil, steps they can take to reduce their exposure, composting and practices they can follow to grow produce organically. The grant recipient will work with their partner organizations to amend the contaminated soil in one of the vacant lots currently being used for gardening by those living nearby who grow food in an effort to feed their families.

The Way Home, Inc. Project: Integrating Tenant Services in Pest Management in Manchester, N.H.

The Way Home, Inc. seeks healthier solutions for chronic pest problems in low income rental housing. Using this grant, The Way Home, Inc. will help low income tenants in Manchester, N.H. and property owners understand healthier alternatives for pest control through education and support services. The project targets multifamily residential buildings and seeks to reduce tenant exposure to pest infestations that may cause asthma in children, allergic reactions, and may result in other significant effects on human health. Modeled after the approach used by Boston Public Housing, the project aims to teach residents effective communication techniques, empowering them with information to become successful advocates for their communities.

JSI Research and Training Institute

Project: Latino Youth Lead Environmental Awareness and Action in Lawrence, Mass.

JSI Research and Training Institute seeks to serve at risk populations and to empower low-income Latino youth. The project will be conducted jointly by the JSI Center for Environmental Health Studies of the JSI Research & Training Institute, Inc. (JSI) and the Centro de Apoyo Familiar/Center for Assistance to Families (CAF) and build on a prior successful joint JSI/CAF Healthy Communities project Casas Sanas Niños Sanos: Healthy Homes Healthy Children funded by EPA.

JSI and CAF will engage and train youth from five Latino churches located in neighborhoods across the city of Lawrence to build their capacity to take a leadership role in conducting environmental education programs among church members on toxic exposures in the home that affect health, particularly the health of children. It will build on the skills of a set of smart and talented youth eager to make a difference in improving environmental conditions in their homes and community.

Environmental Justice is the fair treatment and meaningful involvement of all people regardless of race, color, national origin or income in the development, implementation and enforcement of environmental laws, regulations and policies.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at our website for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

EL SEGURO HIPOTECARIO ES UN SEGURO DE VIDA

ANUNCIO PAGADO

Cuando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer venderle "seguro de hipoteca" para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca.

El seguro hipotecario es un seguro de vida. El costo de la póliza depende de su edad, sus condiciones de salud, la cantidad a cubrir por la póliza y su duración.

Nosotros vendemos seguros de vida que protegen a su familia y su hipoteca. Nosotros LE vendemos una póliza para que USTED pueda estar en control, ¡no la compañía hipotecaria! Como un agente independiente de seguros, podemos elegir entre muchas compañías aseguradoras.

Las personas generalmente compran un seguro de vida para proporcionar dinero a su familia en caso de que mueran mientras que los niños son pequeños o si hay una hipoteca. ¿Quién va a sostener a su familia si usted muere mientras sus hijos son jóvenes?

Nuestra póliza y costo anual seguirán igual por el plazo de tiempo que usted elija (a menudo 20 ó 30 años). Al comprar nuestra póliza deberá escoger a su beneficiario. Si usted muere, su familia recibirá el dinero, no la compañía hipotecaria. Ellos pueden elegir pagar la universidad o pagar la hipoteca. Cuando alguien muere, su seguro de vida le paga directamente al beneficiario. Usted puede mantener nuestra póliza aún si vende su vivienda, hace un refinanciamiento o se muda. Una póliza hipotecaria por la compañía se pierde si usted vende, o hace un refinanciamiento de su casa.

Las compañías de hipoteca venden seguros a "Reducción de Plazo" y añaden el costo de su factura mensual de la hipoteca. Su cobertura va disminuyendo al mismo ritmo de su hipoteca, pero el costo mensual se mantiene igual. Si usted muere, la compañía hipotecaria recibirá el dinero, no su familia.

Ejemplos para personas saludables que no fuman:
\$250,000 en una póliza de 30 años para una persona de 28 años de edad: Hombres \$230 ó \$190 anual para una mujer.

Mujer de 40 de edad: \$200,000 en una póliza de 20 años tendría un costo de \$174 dólares anuales.

¡Visítenos para ver cómo le podemos ayudar a proteger a sus familiares! Sus seres queridos dependen de usted... no los defraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO



FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

Help Us Make Our Community Water Safe

Swim lessons at the Y:

- Develop competency in swimming
- Help create a strong sense of confidence
- Focus on education around water safety first
- Will teach skills through a progressive class structure

Don't miss out on classes.
Sign up today!

For times and days check out our website at www.mvymca.org or stop by the welcome center.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191

Making healthier lives achievable for everyone. • www.mvymca.org



Easter Seals Launches \$1 Million Capital Campaign to Battle Disease of Addiction



Easter Seals NH's Farnum Center Launches \$1 Million Capital Campaign to Provide New Beginning for People Battling Disease of Addiction

The disease of addiction to alcohol and/or drugs in New Hampshire is a problem of significant magnitude. In spite of its ranking as one of the healthiest states in the nation, substance abuse rates in New Hampshire are higher than in many other areas of the country. According to the NH Department of Health and Human Services, the state currently have the capacity to treat less than 10% of the population in need. Easter Seals

NH is committed to battling this enormous societal problem by launching the \$1 million New Beginnings Capital Campaign that will expand programming and relocate the Farnum Center, currently housed at 235 Hanover Street in Manchester, NH, to a new facility at 140 Queen City Avenue in Manchester, previously occupied by the Queen City Inn.

The Farnum Center, established in 1981 by former Public Service of NH employee Eliot Priest, is an affordable treatment facility for recovery from alcohol and drug dependence. Joining the Easter Seals NH family in 2008, the Farnum Center currently serves 1,400 clients and their families annually.



On October 12 we officially broke ground at the new Farnum Center in Manchester. In photo (l to r): President of Anagnost Companies Dick Anagnost, Farnum Center Chairman of the Board Peter Anderson, Easter Seals President & CEO Larry Gammon, Mayor of Manchester Ted Gatsas, and Easter Seals Senior VP of Substance Abuse Services Cheryl Wilkie.

"It is evident the Farnum Center fills a critical need in New Hampshire; however, the current facility is inadequate to continue safely meeting the needs of our clients and does not allow for expansion to fully meet the needs of the community" said Easter Seals President and CEO Larry Gammon. "Waiting lists remain long, much-needed programs have been put on hold, and space restrictions prohibit facility expansion."

The new Farnum Center, on track to open its doors in April 2013, will have the capacity to serve more than 2,200 people a year and will offer residential and transitional living programs as well as a medical detoxification unit—the first in New Hampshire.

"The need for substance abuse treatment and recovery services in New Hampshire is extreme," said Gammon. "Alcohol or drug dependencies contribute to crime and fill our jails and prisons. Additionally, New Hampshire has the highest per capita rate of overdose deaths in the country. Given the seriousness of these problems, one would expect a variety of prevention and treatment options would exist; however this is simply not the case. Expanding programs and capacity at the Farnum Center will benefit the community for years to come."

The current and former board members of Easter Seals NH and the Farnum Center have embraced the campaign whole-

heartedly. Easter Seals NH board members have already raised more than \$263,000. These funds, the result of a challenge gift combined with donations, will recognize Easter Seals President and CEO of more than 40 years Larry Gammon by naming the atrium at the new Farnum Center in his honor.

If you are interested in learning more about the New Beginnings Capital Campaign for the Farnum Center or making a personal donation, please contact Easter Seals NH Vice President of Major Gifts & Planned Giving Linda Sirak at 603.621.3456 or lsirak@eastersealsnh.org. To make an online donation and stay updated on the campaign's progress, please visit www.eastersealsnh.org/capitalcampaign

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

Lawrence Senior Center celebró la Navidad

El Lawrence Senior Center celebró la Navidad Latina el sábado, 8 de diciembre. Aunque el evento estaba abierto a todas las nacionalidades que residen en esta ciudad, debido a la comida servida, los asistentes eran en su mayoría latinos.

La música interpretada por Anibal Gonzalez así como la de pista mantuvo activos a los amantes del baile. Algunas fotos de las parejas bailando se muestran en la página.

El Concejal at-Large Roger Twomey y su esposa Marilyn rifaron una figurilla entre los asistentes.

Este grupo de voluntarios preparó la deliciosa cena que fue servida en la celebración de la Navidad llevada a cabo en el Lawrence Senior Center el pasado sábado, 8 de diciembre.



Y este grupo de abnegadas voluntarias se encargó en servir la comida a cerca de 200 comensales que llenó el salón de actividades del Senior Center.



Santa imita al coreano rapero Psy mientras un coro de niños y otros que no son tan niñas lo rodean bailando el estilo Gangnam.



José and Paulina López, padres de Martha Vélez, directora del Senior Center, disfrutando de la fiesta de Navidad.



Lucy Rascón al frente de la línea. Le siguen Nancy Lee, Mary Kosiorek y Theresa Demers.



Algunas parejas bailaron toda la tarde.



Glow Gala 2012, a fantastic success!

Each year Groundwork Lawrence helps thousands of Lawrence residents, youth, businesses, and community organizations “change places and change lives,” tackling our community’s most intractable challenges. Groundwork’s Glow Gala and Annual Fundraiser, supports that work and helps to sustain the “glow” of our impact in the community.

Proceeds from this event held at Chester’s, 60 Island Street, directly support our environmental and open space programs, youth education and employment initiatives, food access programs and community events.

We were so humbled by the outpouring of support and we are deeply appreciative.

Groundwork Lawrence would like to sincerely thank their sponsors who have contributed towards this event including: Steward Level: New Balance Foundation. Sustainer Level: Lawrence General Hospital, TRC. Cultivator Level: John Begley, Eastern Bank, Enterprise Bank, Northern Essex Community College, Mainstream Global, Munro Graphics, Soltas, TEC, Rumbo.

GrowerLevel: Everett Mills Real Estate, LLC, Kristen Harol, Greater Lawrence Family Health Center, Groundwork Somerville, Thomas C. Guerra, JM Taylor, LLC, Lawrence Community Works, Eli Levine, Rosa Lopez, Mass Audubon, Marcia and Larry Sharp, Representative David Torrissi, Weston & Sampson, Sarah Young

Check out our new 12 minute documentary short created by Tower Hill Films we debuted at the event by visiting our website www.groundworklawrence.org



Chester Sidel with Heather McMann, Groundwork Lawrence Executive Director.



Immi Rodriguez and Mika Iwatsuki proudly displaying their artwork.



Enjoying the gala, from left, Nicholas S. Zaharias, Vice President, Marketing and Philanthropy, Lawrence General Hospital; Rosa Piña, Groundwork Lawrence Outreach and Events Manager with Greg Gibson.



Gilda Duran, city of Lawrence Neighborhood Planner with her art work.



Susan Fink, Manager of Financial and Administrative Services, Community Development Department with her husband Ed, Ana Medina and Gilda Duran.



From left: Carmen Marquez and Ana Rijo used recycling material for their presentation. Also pictured, Martha Medina of the Lawrence Senior Center.

Mantenga su Peso, No Aumente, Levántese, Salga, Muévase!

La mayoría de los estadounidenses aumentan un promedio de alrededor de una libra durante las Navidades. Si bien esto puede no parecerle mucho, por lo general no pierden el peso y, con el tiempo, se van sumando.

Caminar es una gran manera de ponerse en forma, ya que no requiere de una membresía de un gimnasio caro o equipo deportivo, sólo un pie delante del otro. Y usted puede ir a su propio ritmo y hacerlo casi en cualquier lugar y en cualquier momento, durante la hora del almuerzo en el trabajo, o durante su estancia de vacaciones con la familia política.

Caminar hace latir su corazón, lo cual es bueno para la circulación y mantiene su metabolismo activo, que puede ayudar a controlar su peso. En el invierno, el clima sombrío puede hacer que usted desee no salir, pero caminar no tiene límites. Se puede caminar por dentro en lugares como el centro comercial, mientras que usted está haciendo algunas compras navideñas, tal vez. Y no se olvide de tomar las escaleras en cada oportunidad.

Desafío: camine 30 minutos al día por lo menos cinco días a la semana.

Camino a la Recuperación:

Cada día miles de pacientes de cáncer necesitan de alguien que los lleve al tratamiento, pero algunos pueden no tienen quien lo haga.

El Programa Camino a la Recuperación de la American Cancer Society proporciona el transporte de ida y vuelta al tratamiento para las personas que tienen cáncer que no tienen quien los ayude o no pueden conducir. Más de 35,000 viajes fueron proporcionados el año pasado en Nueva Inglaterra a 2,100 pacientes.

Look Good Feel Better/Luzca Bien Siéntase Mejor

Este programa enseña a las pacientes técnicas para ayudarle con los efectos secundarios relacionados con el aspecto físico que el tratamiento del cáncer produce. 3,600 mujeres se han beneficiado del programa. Las pacientes reciben una bolsa de cosméticos por valor de \$250. Todas las charlas en español se ofrecen de vez en cuando en las instalaciones médicas locales.

Order Mouthwatering Gifts for Any Occasion
 100% SATISFACTION GUARANTEED
 giant strawberries | #1 seller | over 35 million berries dipped



Save 20%
 Treat anyone in your life for less!

HAND-DIPPED BERRIES
 from \$19.99

To redeem this offer visit www.Berries.com/goodness or call 888-379-5948

*20% off discount will appear upon checkout. Minimum product purchase of \$29.00. Discounts do not apply to gift cards or certificates, same-day delivery, shipping and handling, taxes or third-party hosted products (e.g. wine) and cannot be combined with other offers or discounts. Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Offer expires: 12/31/12



Maintain Don't Gain, Get Up, Get Out and Get Moving!

Most Americans gain an average of about one pound during the holidays. While this might not seem like much, they usually don't then lose the weight, and, over time, it adds up.

Walking is a great way to get fit because it doesn't require an expensive gym membership or sports gear, just one foot in front of the other. And you can go at your own speed and do it almost anywhere and anytime, from your lunch break at work, to your holiday stay at the in-laws.

Walking gets your heart pumping, which is good for your circulation, and keeps your metabolism active, which can help you manage your weight. In the winter, the dreary weather may make you want to stay in, but walking knows no limits. You can walk inside at places like the mall while you're doing some holiday shopping, perhaps? And don't forget to take the stairs at every opportunity.

Challenge: Walk 30 minutes a day at least five days each week

Road To Recovery:

Every day thousands of cancer patients need a ride to treatment, but some may not have a way to get there.

The American Cancer Society Road to Recovery program provides transportation to and from treatment for people who have cancer who do not have a ride or are unable to drive themselves. Over 35,000 rides were provided this past year in New England to 2,100 patients.

Look Good Feel Better/Luzca Bien Siéntase Mejor

Teaches patients techniques to help with appearance-related side effects of cancer treatment. 3,600 women have benefited from the program. Patients receive a cosmetic bag valued at \$250. All Spanish workshops are offered occasionally at local medical facilities.

VALLEY MONUMENTS

RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE

LÁPIDAS
 GRABADOS
 MARCADORES
 TALLADOS
 ESCULTURAS
 LIMPIEZA DE
 MONUMENTOS
 JARDINERÍA
 ACCESORIOS

**CUALQUIER FECHA
 (EJEMPLO: 2012)
 GRABADOS \$75.00
 SIMILARES AHORROS
 EN TODO TIPO
 DE GRABADOS**

Traductor disponible con cita previa

111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844
 Envíenos un correo electrónico a info@Valley-Monuments.Com
 Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510

Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM
Sábados 8:00 AM – 12M
 O a cualquier hora con cita previa
www.valley-monuments.com

Una empresa familiar por cinco generaciones

¿POR QUÉ PAGAR MÁS?

CÁMBIATE YA A DISHLATINO

Precios desde



CANALES PUEDEN VARIAR DEPENDIENDO DEL PAQUETE DE PROGRAMACIÓN. PROGRAMACIÓN ESTÁ SUJETA A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO.
 SAP: CANAL DISPONIBLE CON AUDIO ALTERNATIVO EN ESPAÑOL.

PELÍCULAS GRATIS

HBO+ HBO
 CINEMAX
 SHOWTIME
 STARZ
4 PAQUETES DE PELÍCULAS X 3 MESES

GRATIS POR 3 MESES

BLOCKBUSTER @HOME
PRECIO REGULAR DE \$10 AL MES (1 DISCO A LA VEZ)

INSTALACIÓN GRATIS


HASTA EN 6 HABITACIONES

1-877-498-5672  *me conviene.*

La oferta termina el 31/01/13. Aplican restricciones. Llama y pregunta por más detalles.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Watercolors

Watercolors by award-winning painter Suzanne Binnie are on display at the Nashua Public Library through August. The exhibit, "Culhaven Studios Presents," features floral, animal, and bird paintings, predominantly watercolor with some mixed media, including ink and rice paper and some Zentangle. "Watercolor is my first love," says Binnie, "and Zentangle is my new passion." Binnie's work won Best in Show Awards at the Callao Art Show in Virginia in 1997 and at E. W. Poore's Juried Show in Manchester in 2007. The exhibit can be viewed during regular library hours.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events. The library is located at 2 Court Street. Visit www.nashualibrary.org/directions.htm to find out where to park. For more information, call (603) 589-4610.

Nashua Reads film series

Four films that explore the issues raised by the Nashua Reads book. For titles call (603) 589-4646.

Holiday Programs for Kids

Registration is open now at www.tinyurl.com/nplkid for these holiday programs for children at the Nashua Public Library. A Nashua Public Library card is required for registration.

Fall Kids' Programs at Nashua Library

Registration for fall programs for children at the Nashua Public Library has started at www.tinyurl.com/nplkid. Bring your library card with you if you choose to register at the library. Classes requiring registration are open to Nashua library cardholders only.

Stream Indie Films: Free, With Your Library Card

This fall the library became a beta test site for IndieFlix, an online service that lets library customers stream independent films

to their computers or handheld devices.

IndieFlix offers films in all genres for all ages, including numerous film festival selections and award winners. You can search by genre, age level, film festival, and country of production. The dashboard feature allows you to create a viewing profile, list recently watched films, and select future viewing choices for your queue.

Go to www.tinyurl.com/nplibrowse to create your IndieFlix account. If you need help, call the library's reference desk at (603) 589-4611.

Biology-inspired art at Nashua Public Library

Works by local artist Alhan Irwin are on display in the Image Gallery at the Nashua Public Library in November and December. The show includes microscopic tapestry patterns and other digital art.

Irwin creates her microscopic tapestry works by enhancing and colorizing magnified images of viruses, bacteria, and other microorganisms. She then arranges them in tapestry-like patterns reminiscent of the Middle East, where she was raised. She is inspired by microbial motifs because, although they cause disease, the ecosystem would not function without them.

Irwin has won local and national awards for her art. In addition to illustrating magazines, brochures, CD covers, logos, and billboards, she has produced internationally acclaimed children's books, and continues to enhance and colorize microscopic images for global stock agencies. The exhibit can be viewed during regular library hours.

Japanese Calligrapher at Nashua Library

Japanese calligrapher Ryuho Hamano will demonstrate his art on Sunday, December 30, from 2 p.m. to 3:30 p.m. at the Nashua Public Library.

Hamano has exhibited in Japan, Spain, Italy, and Germany as well as in the United States, and enjoys sharing his passion for the art in demonstrations and classes for young and old wherever he travels.

Hamano has studied calligraphy since 1978 under "sensei" (master teacher) Gaki Fukuse, who years ago presented him with the honorary name "Ryuho," meaning "dragon."

"I like how the word sounds, and how it is written," Hamano says. "The character spirals grandly upwards, circling a mountain with impressive might until it not only reaches the top, but aims for the heavens. In bestowing an honorary name, my teacher wanted me to devote myself to my training with the same might as a dragon. I cannot claim that I have trained exactly as he would have wished, but I have put my entire heart and soul into this life."

Fishing Lectures at Nashua Public Library

The Nashua Public Library will present Fish 2013, a weekly series of fishing programs, starting January 3. The Thursday-night lectures are preceded by fishing videos and fly-tying demos or exhibits by members of local fishing organizations at 6 p.m.

All the events are free and open to the

public. Registration is required for the January 26 fly-tying class only.

Fishing Idaho and Montana

Licensed NH fishing guide Jim Norton took a pack trip to St. Joe's Lodge in Idaho's Bitterroot Mountains to fish for native cutthroat and spent three days in a drift boat on the Missouri River. If that sounds like your idea of heaven, come find out how to get there, catch the most fish, and enjoy the finest scenery. Thursday, January 3, at 7 p.m. (Videos at 6 p.m.: On the Water: NH Smallmouth Bass; Salmon River Steelhead)

Saltwater Fly Fishing: Lessons Learned

Learn to apply your knowledge of freshwater fishing to the saltwater of the New England shoreline. Rick Little will introduce you to the flies, equipment, and techniques to get you started. Thursday, January 10, at 7 p.m. (Videos at 6 p.m.: On the Water: Boston Harbor--Live Mackerel for Strippers; Trolling Bass and Topwater Blues)

Fly Fishing in the White Mountains

Bill Thompson, fishing guide and owner of the North Country Angler fly shop, discusses the stream tactics and insect hatches you need to know about for catching trout in the Saco River and the Mt. Washington Valley. Thursday, January 17, at 7 p.m. (Videos at 6 p.m.: Hooked on Fly Fishing: Lakes)

Ice Fishing in New Hampshire

Adrien Lavoie, owner of YOAdrien Charters, introduces us to the world of ice fishing: what you can catch and how and where to catch 'em. Thursday, January 24, at 7 p.m. (Videos at 6 p.m.: On the Water: Broadstock Salmon and Pond Ice Fishing; Maine First Ice Pike and Perch)

Registrations are still being accepted for tables, fly-tyers, and exhibits from 6 p.m. to 7 p.m. each of these nights. Please contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org if you would like to participate. The library is located at 2 Court Street, Nashua, NH. For more information visit www.nashualibrary.org or call Carol at (603) 589-4610.

Teen Programs at Nashua Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school and during vacations for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Anime Club

Hang out and discuss your favorite anime or manga series, participate in games and activities, and display your anime sketches in the Teen Room. Tuesdays, January 8, and February 5, at 4 p.m.

NPL Teen Writers

Share your original writing and provide feedback to others. This group will meet in person and virtually at nplteenwriters.tumblr.com. All styles are welcome, from fanfic to poetry, fiction to song lyrics. Register at tinyurl.com/nplteen. Tuesdays, January 15, and February 12, at 4 p.m.

Books & Bites Book Discussion

Talk books and eat food. Each month we will have a theme, but you pick the book you want to share. Come ready to discuss your pick. Register at tinyurl.com/nplteen. Need help choosing a book? Go to pinterest.com/nplteen. Tuesdays at 4 p.m.

Dec. 18: Classics
Jan. 29: Books to Film
Feb. 19: NH Teen Book Award Nominees

Vacation Week Teen Film

164 mins./Rated PG-13
Christian Bale prowls the night as the Caped Crusader, fighting crime and corruption in this third and final Christopher Nolan film. Call 589-4646 for film title. Wednesday, December 26, at 6 p.m.

Legacy Magic Tournament

Black, blue, red, white, or green—pick your colors and join us for a Magic: The Gathering tournament. This tournament is just for fun and is not an official DCI-sanctioned event. Still, prizes will be awarded and rules for the legacy format

will be followed. Register at tinyurl.com/nplteen. For more information on legacy format visit tinyurl.com/nplmagic. Thursday, December 27, at 2 p.m.

E-Reader Sandbox

Play around with our e-books and online audiobooks. Learn to download them, free! This is a hands-on session so bring your e-reader, tablet, or mobile device. Register at tinyurl.com/nplteen. Tuesday, January 22, at 3:30 p.m. or Monday, February 11, at 6:30 p.m.

Library After-Hours Open Mic Night

Showcase your talent at this after-hours event. Emerging talent as well as experienced artists are welcome. We are looking for all styles of expression, from music to spoken word to dance and one-act plays. Register at tinyurl.com/nplteen. Friday, January 25, at 7 p.m.

Duct-Tape Accessories

If you're a duct tape junkie this DIY program is for you. Use it to create fashion accessories--ties, rings, belts, wallets, hair bows, and more. Register at tinyurl.com/nplteen. Tuesday, February 26, at 3 p.m.

Scratch and Tell

Showcase your Scratch project and teach others the tips and tricks of your creation. Bring a project or come ready to learn more about the interactive games, stories, and art you can create from this free software. This is a hands-on, peer-led program. Learn more about Scratch at scratch.mit.edu. Register at tinyurl.com/nplteen. Wednesday, February 27, at 1 p.m.

Vacation Week Teen Film

102 mins./Rated PG-13
An introvert freshman is welcomed to the real world by two seniors. For film title, call 589-4646. Thursday, February 28, at 7 p.m.

For more information call (603) 589-4601 or visit tinyurl.com/nplteen.

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Barney: Gray and white - Senior Male:

Barney is the sweetest boy. Mellow and affectionate, he wants nothing more than to sit beside you or on your lap when you are home. When you are out he just hopes for a warm bed and sunny spot where he can nap and dream about fish. In his previous home, aggressive dogs were always after Barney so he's looking for a quiet, dog-free home. Barney is a senior cat of about nine who would do well with other older, mellow cats who won't bully him. He's gentle with children but he'd love a home where he can be the baby.



Smoochie and Sam: Seniors - Male

These dear, dear friends of 13 years could no longer be cared for by their elderly owner. Smoochie, the fluffy white kitty, and Sam, the gray and white short hair, are buddies who would love to spend the holidays in a new forever home together. They are so cute snuggling together and giving each other reassuring head butts. Sam is affectionate and playful and loves to be petted and get head rubs. He is outgoing and gentle and will snuggle into bed with you. Smoochie is said to be half Siamese and has very pretty eyes. He will cuddle next to you on the sofa as you watch TV, and enjoys being petted. His long hair should be brushed regularly to prevent mats. Smoochie is excellent with children, and is declawed, so he cannot ever be let outdoors where he would be defenseless. Sam and Smoochie do not have to go home together, but if you are considering a senior kitty, having two is twice as wonderful.



Lupina: Adoption Fee Waived! Female

Good news! A generous donor fell in love with Lupina and decided to donate her adoption fee in the hopes Lupina can find her family before the holidays. Lupina has been with us for a while because of a heart murmur. Expensive tests were required to rule out any health problems. Now that's done, Lupina is healthy and ready to go home! You will just fall in love with this petite beauty! Four year old Lupina cannot be sweeter, friendlier, or daintier! She loves to be hand fed and talked to. Lupina loves everyone she meets and is hoping to be the only cat. Older cat experienced, gentle children who know how to treat a princess cat are ok with her! She would just prefer a dog free home. She has even lived in a home with pet rats and loved to watch them.



Finches: Female

Stop by now to get the last of the finches. We have both society and zebras available. There are a few of us in different shades! Come take a peek! If you are interested in adopting, please contact the staff at 978-687-7453 ext, 61 01 e-mail us at smallmammals@mspca.org information.



Michelle and Angelo: Ducks

This is a gorgeous Muscovy pair! Michelle and Angelo are about 6 months old. They were not socialized well in their last home but are now warming up to the staff. Michelle likes to come over and say hello to us when the water buckets are being filled. Angelo is always in front and center when there are treats being handed out. They love searching for worms and bugs and get along well with other birds. If you have an existing flock and want to expand or are just looking for a beautiful pair of ducks they may be the right fit for you. Please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.



Charlie: Quaker Parakeet - Female

Charlie is a Quaker or Monk Parrot who arrived at Nevins Farm afraid of humans and with some fear issues. At Foster Care for over six months, Charlie has come a long way. Charlie particularly liked time outside of the cage. This pretty bird will need regular Aviary vet health checks. If interested in this curious little bird, contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at smallmammals@mspca.org for more information.



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. - 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. - 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. - 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS**Calls to artists!
"Off the Wall" juried show
in January, 2013***

The Haverhill Cultural Council is putting out a call to artists for non-traditional and 3 dimensional art work to be displayed at its "Freak Out" fundraiser on January 26th at the Chit Chat Lounge in downtown Haverhill. Anything goes!

They are seeking 3 dimensional works including sculptures and wall art. No framed work or traditional two dimensional work, including paintings and photographs, will be accepted. Size of art may affect eligibility as well as the venue is not large. There is no entrance fee and the work will be juried by established artists and members of the Haverhill Cultural Council. Artists are limited to 3 entries. This is a one-day event so artists need to arrange to pick up work same evening as event. Pieces can be sold at this event with a portion of the sale

going to the Haverhill Cultural Council.

"Off the Wall" will be running in conjunction with the "Freak Out" fundraiser. The "Freak Out" will be featuring music by local musicians on the first floor of the Chit Chat and the art exhibit on the second level.

Interested artists are invited to submit photos of their work along with an artist's statement to the Haverhill Cultural Council digitally. Deadline for submission is December 31st and final decision will be made by January 7th. The address to send your application is: Haverhill Cultural Council, 10 Welcome Street, Haverhill, MA 01830.

For more information, please call 978-374-4500, ext. 31 or write to fbhaverhillculturalcouncil@gmail.com

Lawrence Senior Center**Actividades Futuras**

Dic 17 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
Dic 18 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Dic 21 No habrá actividades en la tarde.
Dic 24 No habrá actividades todo el día.
Dic 25 Centro Cerrado.
Dic 28 No habrá actividades en la tarde.
Dic 31 No habrá actividades todo el día,
Ene 1 Centro Cerrado.
Ene 7 Almuerzo gratis! Reservar con \$2de reembolso.
Ene 7 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
Ene 10 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Ene 15 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Ene 18 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
Ene 21 Centro Cerrado.
Ene 25 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
Ene 26 Segunda Feria para la salud oral. 10-2:00pm.
Feb 1 Bingo Especial! 1:00pm \$5. Vestir de rojo y entrará en una rifa.
Feb 6 Ejercicios de Vestir de Rojo en la noche. Rifas y entremeses. 6:00-8:00pm.
Feb 11 Desayuno gratis de pancake! 8am.

Upcoming Events

Dec 17 Special Bingo! 1:00pm \$5.
Dec 18 Brown Bag Day! 10-1pm. White Card
Dec 21 No Afternoon Activities!
Dec 24 No Activities all day!
Dec 25 Center Closed.
Dec 28 No Afternoon Activities!
Dec 31 No Activities all day!
Jan 1 Center Closed.
Jan 7 Special Free Lunch! Must make a \$2 refundable reservation. Space is limited.
Jan 7 Special Bingo! 1:00pm \$5.
Jan 10 Brown Bag Day! 10-1pm Blue Card
Jan 15 Brown Bag Day! 10-1pm. White Card
Jan 18 Special Bingo! 1:00pm \$5.
Jan 21 Center Closed!
Jan 25 Special Bingo! 1:00pm \$5.
Jan 26 2nd Annual Oral Health Fair 10-2pm.
Feb 1 Special Bingo! 1:00pm \$5. Wear Red Day! Wear Red and be entered for a door prize.
Feb 6 Wear Red evening exercise. Raffles and light snacks. 6:00-8:00pm.
Feb 11 Free pancake breakfast! 8:00am.

BETHANY COMMUNITY SERVICES

Contact: Darlene Sutton
978-374-2165
dsutton@bethanycommunities.org

2013 TRIPS & TOURS

February 2-22, 2013 President's Cruise Australia & New Zealand -Fly to Los Angeles & tour, fly to Sydney for a city tour, tour Wine Country, tour the Blue Mountains, then board The Diamond Princess in Sydney/other ports of call Melbourne, Hobart (Tasmania), Australia & Fiordland National Park, Dunedin (Port Chalmers), Christchurch (Lyttelton), Picton, Wellington, Tauranga & Auckland, NZ/ state rooms start at \$6999pp double plus \$400pp for taxes, transfers & government fees/\$1200 deposit due at sign up-\$1200 due 7-1-12-balance due 11-16-12

April 4-14, 2013-Mississippi River Cruise-Pre cruise package of Nashville & Memphis, TN/7day 7 night cruise The American

Queen-all meals-unlimited beverages includes water-soft drinks & beer & wine with dinner-round trip airfare-round trip transportation to airport-travel protection-all regular tours at each port-Battlefield Tour in Vicksburg-nightly entertainment-Visiting: Nashville, TN; Helena, AR; Natchez, MS; Baton Rouge, LA; New Orleans, LA; Memphis, TN; Vicksburg, MS; St. Francisville, MS & Oak Ally, LA/ price starting at \$3899pp double

April 14-19, 2013-Biltmore Estate-Ashville, North Carolina-6 days 5 nights-deluxe motorcoach-8 meals (5 breakfast 3 dinners)-guided tour of Ashville, NC-a full day at Biltmore Estate-guided drive along the Blue Ridge Parkway-a visit to the famous Folk Art Center and the magnificent St. Lawrence Basilica/\$529pp double-\$679pp single plus insurance/\$75 deposit at sign up-balance due 60 days before trip departs.

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net

MDJ INCORPORATED

Vicky's Creation

Rentamos manteles, forros de silla y más para su ocasión especial con el toque de su color preferido.

Creations.vicky@yahoo.com
978-688-1493

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

FOR SALE / SE VENDE

A B C Cleaners

FINE FRENCH DRY CLEANING

**610 Andover Street
South Lawrence, MA**

Info: 978-683-8440

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.) Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Gerry at, 978-946-1445

Save BIG on Legendary Omaha Steaks®



World-famous Omaha Steaks, aged to perfection, flash-frozen at the peak of flavor and delivered to your door... 100% guaranteed!

SAVE \$111⁰¹

Thrill Dad! Father's Day is June 17th.

45393RLJ

Thrill The Grill Combo

- 2 (6 oz.) Filet Mignons
- 2 (6 oz.) Top Sirloins
- 4 (4 oz.) Boneless Pork Chops
- 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
- 4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers
- 4 Stuffed Baked Potatoes

Reg. \$161.00 | **Now Only.....\$49⁹⁹**

6-Piece Cutlery Set and FREE Cutting Board

Get 2 FREE Gifts with purchase!



To every shipping address in your order. Limit of 2 packages and 1 FREE Cutlery Set & Cutting Board per address. Standard shipping and handling will be applied per address. This offer expires 6/30/12. ©2012 OCG | 13884 | Omaha Steaks, Inc.



FILET MIGNONS TOP SIRLOINS
BONELESS PORK CHOPS BONELESS CHICKEN BREASTS
OMAHA STEAKS BURGERS STUFFED BAKED POTATOES

HEARTLAND QUALITY OMAHA STEAKS SINCE 1917

Call 1-866-962-5150
24 Hours a Day, 7 Days a Week
www.OmahaSteaks.com/dd24

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

We welcome MASSHEALTH* for Children & Adults.

Aceptamos MASSHEALTH* para niños y adultos.

700 Essex St. LAWRENCE

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

\$589 EITHER Complete UPPER, LOWER, or PARTIAL Dentures
(Per Arch/ por arco)
Dentaduras completas o parciales
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients

Oferta Introductoria

Adults Adultos \$124
Children Niños \$124

Includes: Exam, simple polish, x-rays and consultation (\$140 value)

Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)